

DOCUMENT RESUME

ED 113 962

FL 007 242

TITLE                   Contrastive Studies - African Languages and English.  
Specialised Bibliography C9.

INSTITUTION           British Council, London (England). English-Teaching  
Information Centre.

PUB DATE             May 73

NOTE                  5p.

EDRS PRICE           MF-\$0.76 HC-\$1.58 Plus Postage

DESCRIPTORS           \*African Languages; Akan; Bantu Languages;  
\*Bibliographies; Comparative Analysis; \*Contrastive  
Linguistics; English; \*English (Second Language);  
Grammar; Hausa; Language Instruction; Phonetics;  
Phonology; Reference Materials; \*Resource Materials;  
Second Language Learning; Swahili; Syntax; Yoruba  
Gold Coast English; Twi

IDENTIFIERS

ABSTRACT

This selective bibliography lists 8 books and 19 journal articles dealing with contrastive studies of African languages and English. The entries range in date from 1953 to 1972 with the majority published since 1965. The books cited are African and British publications and the articles appeared in well-known African, European or American pedagogical language journals. (TL)

\*\*\*\*\*  
\* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished \*  
\* materials not available from other sources. ERIC makes every effort \*  
\* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal \*  
\* reproducibility are often encountered and this affects the quality \*  
\* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available \*  
\* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not \*  
\* responsible for the quality of the original document. Reproductions \*  
\* supplied by EDRS are the best that can be made from the original.  
\*\*\*\*\*

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPY  
RIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

**ETIC**

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING  
UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL IN-  
STITUTE OF EDUCATION FURTHER REPRO-  
DUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM RE-  
QUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT  
OWNER

## Contrastive Studies - African languages and English

### A select list of books and articles.

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,  
EDUCATION & WELFARE  
NATIONAL INSTITUTE OF  
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRO-  
DUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM  
THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGIN-  
ATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS  
STATED DO NOT NECESSARILY REPRE-  
SENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF  
EDUCATION POSITION OR POLICY

#### Books

BROWN, P.P. and J. Scragg.

Common errors in Gold Coast English: their cause and correction.  
Macmillan, 1953. (Twi, Fante, Ga and Ewe).

DAKAR UNIVERSITY. Faculté des Lettres et Sciences Humaines

L'apprentissage de l'anglais par les élèves sénégalais: interférences  
du phonétisme wolof, par Le Boulch. The University, Dakar, (196 ).

DUNSTAN, Elizabeth, editor

Twelve Nigerian languages: a handbook on their sound systems for  
teachers of English. Longmans, 1969.

HARMAN, H.A.

The sounds of English speech: a handbook for African students.  
Longmans, 1957. (English, Twi, Yoruba).

LANHAM, L.W. and A. Traill

Pronounce English correctly. Longman's (Southern Africa), Cape Town,  
1965. (English - Southern Bantu, espec. Zulu, Sotho).

NUTTALL, Christine E.

Some likely areas of difficulty for Hausa students of English.  
Department of Languages, Ahmadu Bello University, Zaria, 1965.  
(Occasional Papers, 5).

SCHACHTER, P.

Teaching English pronunciation to the Twi-speaking student. Ghana  
University Press, Legon; Oxford University Press, 1962.

Some language difficulties of African children in N.P.A. Std. LV classes.  
April, 1966. B.W.P.9, Language Section, Curriculum Development and  
Research Centre, Ministry of Education, Nairobi. (Error analysis -  
Bantu. Available free from: Survey Office, P.O. Box 30641, Nairobi  
Kenya). (Copy held in ETIC Archives).

#### Articles

AFOLAYAN, A.

'Contrastive linguistics and the teaching of English as a second or  
foreign language'. English Language Teaching Vol. 25, No.3. 1971.  
p.220-9. (English-Yoruba).

BAMGBOSE, A.

'Linguistics and the secondary school teacher'. West African Journal  
of Education Vol. 9, No.2. 1965. p.65-9.

CASE, Sheila M.

'The language barrier in science teaching'. Teacher Education in New  
Countries Vol. 9, No.1. 1968. p.15-26. (English-Bantu).

CHINEBUAH, K.

'Speech training in schools'. Ghana Teachers' Journal No.41. 1964.  
p.43-51. (Akan group of languages).

ED113962  
BROWN, P.P. and J. Scragg

Common errors in Gold Coast English: their cause and correction.  
Macmillan, 1953. (Twi, Fante, Ga and Ewe).

DAKAR UNIVERSITY. Faculté des Lettres et Sciences Humaines

L'apprentissage de l'anglais par les élèves sénégalais: interférences du phonétisme wolof, par Le Boulch. The University, Dakar, (196).

DUNSTAN, Elizabeth, editor

Twelve Nigerian languages: a handbook on their sound systems for teachers of English. Longmans, 1969.

HARMAN, H.A.

The sounds of English speech: a handbook for African students. Longmans, 1957. (English, Twi, Yoruba).

LANHAM, L.W. and A. Traill

Pronounce English correctly. Longmans (Southern Africa), Cape Town, 1965. (English - Southern Bantu, espec. Zulu, Sotho).

NUTTALL, Christine E.

Some likely areas of difficulty for Hausa students of English. Department of Languages, Ahmadu Bello University, Zaria, 1965. (Occasional Papers, 5).

SCHACHTER, P.

Teaching English pronunciation to the Twi-speaking student. Ghana University Press, Legon; Oxford University Press, 1962.

Some language difficulties of African children in N.P.A. Std. IV classes. April, 1966. B.W.P.9, Language Section, Curriculum Development and Research Centre, Ministry of Education, Nairobi. (Error analysis - Bantu. Available free from: Survey Office, P.O. Box 30641, Nairobi, Kenya). (Copy held in ETIC Archives)

### Articles

F1007242  
AFOLAYAN, A.

'Contrastive linguistics and the teaching of English as a second or foreign language'. English Language Teaching Vol. 25, No.3. 1971. p.220-9. (English-Yoruba).

BAMGBOSE, A.

'Linguistics and the secondary school teacher'. West African Journal of Education Vol. 9, No.2. 1965. p.65-9.

CASE, Sheila M.

'The language barrier in science teaching'. Teacher Education in New Countries Vol. 9, No.1. 1968. p.15-26. (English-Bantu).

CHINEBUAH, K.

'Speech training in schools'. Ghana Teachers' Journal No.41. 1964. p.43-51. (Akan group of languages).

COLLINS, Beverley and Jill Rodd

'English pronunciation problems of Francophonic West Africans'.  
English Language Teaching Vol. 27, No.1. 1972. p.79-88.

DE LANY, Milan G.P.

'A phonological contrastive analysis: North American English-standard Swahili'. Swahili (Dar Es Salaam) Vol. 37, No.1. 1967. p.27-46.

FARSI, A.A.

'Some pronunciation problems of Swahili-speaking students'. English Language Teaching Vol. 20, No.2. 1966. p.136-40.

GILMAN, Charles and J.L. Dillard

'Bamileke phonological interference on the learning of English'. Cameroon Review of Education No.4. 1965. p.23-30.

GREENLAND, J.I.

'An attempted analysis of seventy-four essays written by first-year secondary pupils in Uganda'. Teacher Education in New Countries Vol. 11, No.3. 1971. p.200-10. (English-Bantu).

HOCKING, B.D.W.

'Implications of some clause-level problems of interference in advanced remedial teaching of English in Kenya'. Journal of the Language Association of Eastern Africa Vol. 1, No.1. 1970. p.56-63. (English-Swahili).

HUGHES, Eric

'The influence of Malagasy speech habits on the pronunciation of English'. M.A.T.E. Magazine Vol. 2, No.2. 1972. p. 40-43.

KURTZ, Laura S.

'A comparison of the use of prepositions in Swahili and English and suggestions for teaching English prepositions'. Journal of English as a Second Language (U.S.A.) Vol. 2, No.2. 1967. p.25-35.

LANHAM, L.W. and A. Traill

'South African English pronunciation'. English Studies in Africa Vol. 5, No.2. 1962. p.171-208.

LANHAM, L.W.

'Teaching English pronunciation in Southern Africa'. Language Learning Vol. 13, Nos.3-4. 1963. p.153-70.

PERREN, G.E.

'Some problems of oral English in East Africa'. English Language Teaching Vol. 11, No.1. 1956. p.3-10.

ROWLANDS, E.C.

'Yoruba and English: a problem of coexistence'. African Language Studies Vol. 4. 1963. p.208-14.

SABBAGHA, N.

'The difficulties of the Afrikaans child in his struggle with English'. English Studies in Africa Vol. 4, No.1. 1961. p.75-9.

STREVENS, Peter

'Spoken English in the Gold Coast'. English Language Teaching Vol. 8, No.3. 1954. p.81-9.

TOMORI, S.H.Olu

'Syntactic structures in Form V compositions'. Teacher Education in New Countries Vol. 11, No.3. 1971. p.211-21. (English-Yoruba).

English-Teaching Information Centre,  
British Council

May 1973